



Nº 14 | janeiro - julho 2016
January - July 2016

COOPSTAT NEWS

Cooperação Estatística Internacional
Statistics Portugal International Cooperation



INSTITUTO NACIONAL DE ESTATÍSTICA
STATISTICS PORTUGAL



Editor: Serviço de Relações Externas e Cooperação, Instituto Nacional de Estatística, I.P. Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal

Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380

E-mail: rec@ine.pt

Design e composição: Serviço de Difusão, Instituto Nacional de Estatística, I.P.

Periodicidade: Semestral

ISSN: 0872-2099

Editor: *External Relations and Cooperation Unit Statistics Portugal*
Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal

Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380

Email: rec@ine.pt

Design and Composition: *Dissemination Unit, Statistics Portugal*

Periodicity: *Biannual*



■ Nota introdutória <i>Introductory Note</i>	4
■ Países de Língua Portuguesa <i>Portuguese-speaking Countries</i>	
■ Projeto de Legislação na Cooperação Lusófona <i>Legislation Project in Portuguese-speaking Countries</i>	5
■ Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste - Extensão (2016/2017) <i>Training Programme for the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste - Extension (2016/2017)</i>	7
■ Cooperação Bilateral <i>Bilateral Cooperation</i>	8
■ Angola	8
■ Brasil <i>Brazil</i>	10
■ Cabo Verde.....	11
■ Moçambique <i>Mozambique</i>	12
■ União Europeia e Países do Alargamento <i>European Union and Enlargement Countries</i>	
■ Reunião com delegação Holandesa <i>Meeting with Dutch Delegation</i>	13
■ Visita de trabalho do SSO-Macedónia sobre IHPC <i>Study Visit from SSO-Macedonia on HICP</i>	13
■ Países Terceiros <i>Third countries</i>	
■ Reunião com delegação Ucraniana <i>Meeting with Ukrainian delegation</i>	14
■ Em breve <i>Coming soon</i>	15



Nota Introdutória

Introductory Note

Neste número da *COOPSTAT News* destaca-se um dos Projetos de Cooperação com maior longevidade no contexto lusófono: o de Legislação estatística. Muitas ações de cooperação têm sido desenvolvidas neste âmbito, nomeadamente no ano em curso, em que se realizaram visitas de trabalho dos INEs de São Tomé e Príncipe e de Moçambique. Na cooperação lusófona multilateral sublinha-se ainda a aprovação da extensão do Programa de Capacitação Estatística da CPLP e o início da sua implementação.

A nível bilateral na cooperação com países de língua portuguesa destacam-se as múltiplas ações realizadas com Angola, Brasil e Cabo Verde.

Na cooperação europeia (UE e países do alargamento) o INE acolheu delegações da Holanda e da Macedónia.

No âmbito da cooperação com países terceiros refere-se a reunião com uma delegação ucraniana no âmbito de um programa da OSCE.

This issue of COOPSTAT News highlights a long standing cooperation in the Lusophone context, namely in the area of statistical Legislation. Several activities have been undertaken in this context, especially in the current year, in which Statistics Portugal hosted study visits from Sao Tome and Principe and Mozambique. The approval of an extension of the CPLP Statistical Training Project is also underlined in the multilateral context, as well as the beginning of its implementation.

At bilateral level in the cooperation with Portuguese-speaking countries multiple cooperation activities were held with NSIs Angola, Brazil and Cabo Verde.

In the framework of European cooperation (EU and enlargement countries), Statistics Portugal welcomed delegations from The Netherlands and from Macedonia. Regarding cooperation with third countries, mention is due to a meeting with a Ukrainian delegation, within the framework of an OSCE project.



Países de Língua Portuguesa

Portuguese-speaking Countries

Projeto de Legislação na Cooperação Lusófona

Legislation Project in Portuguese-speaking Countries

O INE de Portugal tem vindo a apoiar os países africanos de língua portuguesa, desde início dos anos 90, na conceção da arquitetura e da organização dos seus Sistemas Estatísticos Nacionais (SEN), bem como na formulação da respetiva legislação e no reforço da capacidade de gestão e funcionamento dos INEs. A cooperação com os PALOP no domínio da Legislação estatística incide fundamentalmente na estruturação de enquadramentos legais para os respetivos SEN, no apoio à criação ou funcionamento de Conselhos Superiores de Estatística e na implementação de sistemas do contencioso estatístico.

Statistics Portugal has been supporting the Portuguese-speaking African countries, since the early 90's, in designing the architecture and organisation of their National Statistical Systems (NSS), as well as in the formulation of the respective legislation and strengthening the management capacity and functioning of the NSIs. Cooperation with PALOP countries in the field of statistical Legislation mainly focuses on the structuring of legal frameworks for the respective NSS, supporting the creation or functioning of National Statistical Councils and implementing statistical litigation systems.

Até 2012 esta cooperação revestiu-se de uma natureza essencialmente bilateral, de acordo com Protocolos ou Memorandos de Entendimento vigentes entre o INE de Portugal e cada um dos parceiros. Com a aprovação do primeiro programa multilateral e plurianual de capacitação estatística da CPLP, a cooperação na área de Legislação passou a constituir-se como subprojecto da componente de Apoio Institucional. Neste âmbito têm-se vindo a realizar múltiplas ações, asseguradas pela equipa técnica do Serviço Jurídico e Contencioso do INE de Portugal, em articulação, quando necessário, com outras Unidades Orgânicas para providenciar uma assistência técnica adequada às necessidades dos parceiros.

Until 2012 this cooperation framework was essentially bilateral, pending on existing Protocols or Memoranda of Understanding between Statistics Portugal and each partner. With the approval of the first multilateral and multiannual statistical training programme for the Lusophone community (CPLP), cooperation in the legal area became a subproject in the broader Institutional Support component. Multiple cooperation activities have been held within this scope, benefiting from the technical expertise of Statistics Portugal Legal Unit and other Units, called upon when needed to address specific needs from partner countries.



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

LEI N.º 7/96 de 5 de Julho
LEI DE BASES DO SISTEMA ESTATÍSTICO NACIONAL



Países de Língua Portuguesa *Portuguese-speaking Countries*

No seguimento das ações de cooperação da Fase 3 (2014-15) do Programa de Capacitação dos SEN dos PALOP e Timor-Leste foram identificadas necessidades prioritárias em alguns dos beneficiários que justificaram a manutenção deste subprojecto na extensão de que o Programa foi alvo, para 2016-17. Neste contexto, o INE acolheu, em junho, duas visitas de trabalho, nomeadamente do INE de São Tomé e Príncipe e do INE de Moçambique.

After an assessment of cooperation activities held in Phase 3 (2014-15) of the CPLP statistical training programme, priority needs were identified for some beneficiaries, which have justified the maintenance of this subproject within an extension of the Programme for 2016-17. In this context, Statistics Portugal hosted, in June, two study visits, namely from NSIs of São Tomé and Príncipe (INE-STP) and of Mozambique (INE-MZ).

▶ A visita do INE-STP foi bastante abrangente, permitindo aos técnicos santomenses (Liussakara D'Almeida e Octávio Soares da Costa) o contacto com outras áreas (legislação, planeamento e custeio de atividades e relações externas e cooperação), visando uma capacitação multifacetada, adaptada aos constrangimentos a nível de recursos humanos e à configuração organizacional da instituição. A multidisciplinaridade da ação exigiu a participação de outras Unidades do INE, nomeadamente: os Serviços de Planeamento e Controlo de Qualidade e de Relações Externas e Cooperação, bem como o Departamento de Administração Financeira e Patrimonial.



Delegação do INE-STP | Delegation from NSI Sao Tome and Príncipe: Liussakara D'Almeida; Octávio Soares da Costa

▶ A visita do INE-MZ foi realizada no contexto do desenvolvimento de uma aplicação informática para esse Instituto, destinada à emissão de certidões relativas ao contencioso estatístico no âmbito dos Inquéritos às Empresas. A delegação moçambicana (Amélia Muianga e Adriano Matsimbe) contou com a colaboração, não apenas do Serviço Jurídico e Contencioso, mas também do Serviço de Infraestrutura Tecnológica do INE de Portugal.

▶ *The study visit from INE-STP was quite comprehensive, enabling the participants (Liussakara D'Almeida and Octávio Soares da Costa) to learn about different areas within the institutional field (legislation, planning, financial management and external relations and cooperation). The training was adapted to match INE-STP institutional needs, according to its organisational configuration and to its human resources constraints. The multidisciplinary nature of this cooperation activity called for the participation of other Units from Statistics Portugal, namely: the Planning, Control and Quality Unit, the External Relations and Cooperation Unit and the Financial and Patrimonial Management Department.*

▶ *The Mozambican study visit was held within the context of the development of an IT application for the NSI, to issue certificates pertaining to statistical litigation processes in Business Surveys. The participants (Amélia Muianga and Adriano Matsimbe) benefited from the cooperation of the Legal Unit and the IT Unit of Statistics Portugal.*

Delegação do INE-MZ | Delegation from NSI Mozambique: Amélia Muianga; Adriano Matsimbe





Países de Língua Portuguesa *Portuguese-speaking Countries*

Cooperação Bilateral | *Bilateral Cooperation*

ANGOLA

Visitas de Trabalho em áreas de Delegação de Competências
Study Visits in areas of Delegated Statistical Functions



Nos meses de março e abril de 2016 foram acolhidas três visitas de trabalho do INE de Angola, nas áreas de Estatísticas da Saúde, Trabalho e Transportes, que em Angola são produzidas por outras autoridades estatísticas nacionais com delegação de competências do INE.

Embora a realidade em Portugal seja um pouco diferente, já que não há delegação de competências para a produção de estatísticas nas áreas da saúde e dos transportes, foi partilhada a experiência sobre o tratamento de dados administrativos e realização de inquéritos, desenvolvidos em estreita cooperação entre os parceiros.

Three study visits from NSI Angola were held in March and April 2016, in the areas of Health, Employment and Transport Statistics which, in Angola, are produced by other national authorities entrusted with delegated functions for statistical production.

Although the reality in Portugal is a little different, since there is no delegation of responsibilities for statistical production in the areas of health and transport, the consultants shared their experience regarding the treatment of administrative data and surveys, developed in close cooperation between partners.

Saúde | Health

Delegação angolana | Angolan delegation:

Teresa Spínola; Belarmino João



Países de Língua Portuguesa

Portuguese-speaking Countries



Trabalho e Segurança Social | Employment and Social Security
Delegação angolana | Angolan delegation:
Ezequiel Luís, António dos Santos, Norberto Manuel

As visitas das delegações angolanas, compostas por representantes do INE Angola e dos respetivos Órgãos Delegados, foram asseguradas pelos Departamentos do INE de Portugal responsáveis pelas Estatísticas Sociais e Demográficas (nos casos da Saúde e Trabalho) e pelas Estatísticas Económicas (no caso dos Transportes). Também participaram nestas visitas outras entidades portuguesas, oriundas do Ministério da Saúde (DGS, INSA, ACSS, SPMS) e do Ministério do Trabalho (GEP – Gabinete de Estratégia e Planeamento, com delegação de competências na área das estatísticas do trabalho e da formação profissional).



Transportes | Transport
Delegação angolana | Angolan delegation:
Luís Carvalho; Jacqueline Coimbra; Adão Suami

The delegations from Angola, composed of representatives from the NSI and other national statistical authorities, were hosted by departments of Statistics Portugal that are responsible for Demographic and Social Statistics (in the case of health and labour) and for Economic Statistics (in the case of transport). Other Portuguese entities from the Ministry of Health (DGS, INSA, ACSS, SPMS) and from the Ministry of Labour (GEP – Strategy and Planning Department, having delegated functions in the area of labour statistics and vocational training) also participated in these visits.



Países de Língua Portuguesa

Portuguese-speaking Countries

BRASIL | BRAZIL

Cooperação em Contas Nacionais e Sistemas de Metainformação e Qualidade

Cooperation on National Accounts and Metadata and Quality Systems

Durante o mês de junho realizaram-se duas ações de cooperação com o IBGE nas áreas de Contas Nacionais (missão de assistência técnica) e de Metainformação e Qualidade (visita de trabalho).

Entre 6 e 10 de junho decorreu uma missão ao IBGE na área de Contas Nacionais Trimestrais. Esta ação foi assegurada pelo Departamento de Contas Nacionais, tendo-se deslocado para o efeito o colega Leandro Pontes. A cooperação neste âmbito terá continuidade, prevendo-se a realização de uma visita de trabalho do IBGE em outubro do ano corrente. A visita de trabalho sobre Gestão Integrada de Sistemas de Metainformação

e Sistema de Qualidade decorreu entre 27 de junho e 1 de julho no INE de Portugal. Marcos Freitas (IBGE) beneficiou da articulação entre os Serviços de Infraestrutura Informacional e de Planeamento e Controlo de Qualidade, bem como do Departamento de Recolha de Informação, que procuraram proporcionar uma formação abrangente e multifacetada.

In June, two cooperation actions were undertaken upon request from IBGE, regarding National Accounts (mission of technical assistance) and Metadata and Quality (study visit).

Between 6 and 10 June, a technical assistance mission on Quarterly National Accounts was held in IBGE by our colleague Leandro Pontes, from the National Accounts Department. Cooperation in this context will continue with a study visit to Statistics Portugal scheduled for October 2016. The study visit on Integrated Management of Metadata Systems and on Quality took place at Statistics Portugal, from 27 June to 1 July. Marcos Freitas (IBGE) had the cooperation of the Data Collection Department and of the Units responsible for the Informational Infrastructure and for Planning, Control and Quality, which have tried to provide him with a broad and comprehensive training.



Representante IBGE | IBGE Representative:
Marcos Paulo Freitas



Países de Língua Portuguesa

Portuguese-speaking Countries

CABO VERDE

Delegação de Competências na área das Estatísticas da Justiça e Gestão de Recursos Humanos | *Delegated Functions in the area of Justice Statistics and Human Resources Management*



Justiça | Justice

Delegação cabo-verdiana | Capeverdean delegation:
Joaquim Semedo, Aliana Varela e Dulcilina Rocha

Entre junho e julho, o INE de Portugal acolheu duas visitas de trabalho do INE de Cabo-Verde. Na primeira, a delegação cabo-verdiana, composta por representantes do INE, do Conselho Superior de Magistratura Judicial e da Procuradoria-Geral da República, procurou conhecer como se processa a delegação de competências na área das Estatísticas da Justiça em Portugal. A visita foi assegurada pelo Departamento de Estatísticas Demográficas e Sociais, responsável no INE-PT por esta matéria. A segunda visita incidiu sobre recursos humanos (recrutamento e seleção, planeamento, avaliação de desempenho e gestão integrada). O Departamento de Recursos Humanos do INE-PT procurou atender a necessidades elencadas pelo INE-CV (representado por Adilson Penha), no contexto do esforço de dinamização desta área no INE de Cabo Verde.



Representante INE-CV | INE-CV Representative:
Adilson Penha

Between June and July, Statistics Portugal hosted two study visits from NSI Cabo Verde (INE-CV). In the first visit, the Cape Verdean delegation (from the NSI, the Supreme Judicial Council and the Attorney General's Office) aimed at understanding the process of delegation of statistical functions in the area of justice, in Portugal. The visit was hosted by the Social Statistics Department, responsible for this matter at Statistics Portugal. The second visit was focused on human resources (recruitment and selection, planning, performance assessment and integrated management). The Human Resources Department of Statistics Portugal sought to meet the specific needs of INE-CV (represented by Adilson Penha), in the context of the efforts to make this area more dynamic at NSI in Cabo Verde.



Países de Língua Portuguesa

Portuguese-speaking Countries

MOÇAMBIQUE | MOZAMBIQUE

Visita de Trabalho na área de Indicadores de curto-prazo

Study visit on short-term indicators

No decurso da implementação do Contrato de Consultadoria com o INE-MZ nas áreas de (1) Índice de Preços no Consumidor, (2) Síntese de Conjuntura e (3) Indicadores de curto-prazo, realizou-se uma visita relativa ao Projeto 3 (ICP), atualmente na sua segunda fase. A delegação moçambicana (Azarias Nhanzimo, Júlia Cravo, Cirilo Tembe e Alberto Cossa) foi acolhida pela equipa técnica do INE de Portugal afeta a este contrato: a Unidade de Ações de Cooperação (AC).

In the context of the Contract on Consulting Services, established with NSI Mozambique, regarding (1) Consumer Price Index, (2) Shot-term economic analysis and (3) Short-term indicators, a study visit was held pertaining to the 3rd Project, currently in its second phase. The Mozambican delegation (Azarias Nhanzimo, Júlia Cravo, Cirilo Tembe and Alberto Cossa) was hosted by the technical team responsible for this contract at Statistics Portugal: the Cooperation Activities Unit (AC).



Delegação do INE-MZ | Delegation from NSI Mozambique:
Azarias Nhanzimo; Júlia Cravo; Cirilo Tembe; Alberto Cossa





União Europeia e Países do Alargamento

European Union and Enlargement Countries

Reunião com delegação holandesa *Meeting with Dutch Delegation*

A 22 de abril o INE acolheu, em parceria com a Câmara Municipal de Lisboa (CML), uma delegação da Holanda composta por representantes de órgãos autárquicos desse país. Os visitantes assistiram a apresentações sobre estatísticas territoriais relativas a Portugal e sobre projetos inovadores na CML nas áreas de empreendedorismo, política fiscal e informação estatística, particularmente vocacionada para o turismo e investimento. A visita foi conduzida pela Vogal do Conselho Diretivo do INE e pelo Gabinete para a Coordenação das Estatísticas Territoriais do INE, em colaboração com Departamentos da CML.

On 22 April, Statistics Portugal, in partnership with the Lisbon City Hall (CML), welcomed a delegation from the Netherlands, composed of government officials from Dutch municipalities. The visitors attended a lecture on Portuguese territorial statistics and on innovative projects by the CML, regarding entrepreneurship, fiscal policy and statistical information oriented for tourism and investment purposes. The visit was led by a member of Statistics Portugal Executive Board and by the Unit for Coordination of Territorial Statistics, in cooperation with departments from the CML.

Visita de trabalho do SSO-Macedónia sobre IHPC *Study Visit from SSO-Macedonia on HICP*

Na última semana de maio, o INE acolheu uma visita do *State Statistical Office* da Macedónia sobre Índice Harmonizado de Preços no Consumidor e, particularmente, sobre Índice de Preços na Habitação. Esta visita foi realizada ao abrigo do IPA 2014, visando a consolidação da produção do IHPC e o início da produção do IPH. A equipa técnica do Departamento de Contas Nacionais partilhou com os visitantes a sua experiência nesta matéria, tecendo recomendações sobre eventuais métodos de adaptação ao contexto macedónio. Uma segunda visita de trabalho está prevista para 2017.

During the last week of May, Statistics Portugal hosted a study visit from the State Statistical Office of the Republic of Macedonia on Harmonised Indices of Consumer Prices and, particularly, on Housing Price Index. This visit was held within the framework of IPA 2014, having as main objectives the consolidation of HICP production and the implementation of an HPI production system. The technical team from the National Accounts Department of Statistics Portugal shared its experience and issued recommendations on the possible adaptation to the Macedonian context. A second study visit is foreseen for 2017.



Delegação do SSO-Macedónia | Delegation from SSO-Macedonia:
Stase Nolev; Katerina Trpkova



Países Terceiros *Third Countries*

Reunião com delegação Ucraniana *Meeting with Ukrainian delegation*



Delegação ucraniana | Ukrainian delegation:

Oksana Sulima; Maryna Honda; Mykhail Chaplyga; Lyubov Palyvoda;
Volodymy Kypryy; Alexander Vinnikov; Olga Ozernaya; Kateryna Rogovska

A 8 de julho o INE acolheu uma visita de uma delegação da Ucrânia sobre Estatísticas de Proteção Social. Esta ação foi realizada no âmbito de um projeto da OSCE (Organização para a Segurança e Cooperação na Europa) que visa a reestruturação do sistema de proteção social através do aumento de parcerias com instituições sem fins lucrativos. A implementação de um sistema de informação estatística sobre esta matéria é também um objetivo do projeto. A reunião foi conduzida pelo Serviço de Condições de Vida do Departamento de Estatísticas Demográficas e Sociais, que fez uma apresentação sobre o Sistema Europeu de Estatísticas Integradas de Proteção Social (ESSPROS).

On 8 July, Statistics Portugal hosted a visit from a Ukrainian delegation on Social Protection statistics. This cooperation activity was held within the framework of a project from OSCE (Organisation for Security and Cooperation in Europe). The project aims to restructure the social protection system, especially through partnerships with non-profit organisations. The implementation of an effective statistical information system on these subjects is also an objective. The meeting was conducted by the Living Conditions Unit of the Social Statistics Department, which made a presentation on the European System of Integrated Social Protection Statistics (ESSPROS).





Em breve *Coming soon*

No âmbito da cooperação lusófona:

- A nível multilateral, preveem-se, entre agosto e outubro, quatro visitas de trabalho nas áreas de Geoinformação, IPC e ICP e de Classificações, destinadas aos INEs da Guiné-Bissau, Cabo Verde e Timor-Leste (DGE). Ainda neste contexto estão previstas para o último trimestre de 2016, missões sobre Legislação aos INEs de Moçambique e São Tomé e Príncipe e um Workshop da CPLP sobre Relações Externas e Cooperação.
- A nível bilateral, está prevista para outubro uma visita de trabalho do IBGE na área de Contas Nacionais Trimestrais.

Entre setembro e outubro, no contexto da cooperação com Países do Alargamento e países abrangidos pela Política Europeia de Vizinhança estão previstas duas visitas de trabalho com os INEs da Sérvia (metainformação e recolha de informação via web) e da Moldávia (estatísticas regionais).

Em setembro está ainda prevista uma visita do Departamento de Estatísticas de Xangai sobre IPC e estatísticas económicas.

Within the context of cooperation with Portuguese-speaking countries:

- *At multilateral level, four study visits are foreseen in the areas of Geoinformation, CPI and Short-term indicators and of Classifications, for the NSIs of Guinea-Bissau, Cabo Verde and Timor-Leste (Directorate General). Also in this context, it is planned for the last quarter of 2016, technical assistance missions in the area of Legislation to NSIs in Mozambique and Sao Tome and Principe and a CPLP Workshop on External Relations and Cooperation.*
- *Bilaterally, a study visit from IBGE (Brazil) on Quarterly National Accounts is planned for October.*

Between September and October, in the framework of cooperation with Enlargement Countries and European Neighbourhood Policy Countries, two study visits are foreseen for NSIs from Serbia (metadata and web-oriented data collection techniques) and from Moldova (regional statistics).

In September, Statistics Portugal will host a study visit from the Shanghai Bureau of Statistics on CPI and economic statistics.

Boas férias de Verão!
Happy Summer holidays!

